

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 24 Σεπτεμβρίου 2023

Κυριακὴ Α΄ Λουκᾶ

Μνήμη τοῦ θαύματος τῆς Θεομήτορος ἐν Κυθήροις,  
ἐνθα ἡ εἰκὼν τῆς Θεοτόκου Μυρτιδιωτίσσης.  
Μνήμη τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος καὶ  
Ἰσαποστόλου Θέκλης

## Zu den Quellen

Sonntag, 24. September 2023

Erster Lukassonntag

Gedächtnis des Wunders der Gottesmutter in Kythera.  
Gedächtnis der hl. Großmartyrerin und apostelgleichen  
Thekla

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ε΄ (Λκ κδ΄: 12–35)

Κάθισμα

Ἦχος βαρύς

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ ἐκ τάφου  
ἀνέτειλας Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν  
κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων  
ἀνάστασις. Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζω  
ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα Σου ἔλεος.

Ἐξαποστειλάρια

Ἦχος β΄

Ἡ ζωὴ καὶ ὁδὸς Χριστὸς ἐκ νεκρῶν τῷ Κλεόπα  
καὶ τῷ Λουκᾶ συνώδευσεν, οἷς περ καὶ  
ἐπεγνώσθη εἰς Ἐμμαοὺς κλῶν τὸν ἄρτον· ὧν ψυχαὶ  
καὶ καρδίαι καιόμεναι ἐτύγχανον ὅτε τούτοις ἐλάλει  
ἐν τῇ ὁδῷ καὶ Γραφαῖς ἠρμήνευεν ἃ ὑπέστη· μεθ'  
ὧν, Ἠγέρθη, κράζωμεν, ὦφθη τε καὶ τῷ Πέτρῳ.

Ῥωσθεῖσα καλλιπάρθενε, ταῖς θείαις εἰσηγήσει,  
τοῦ θεοκήρυκος Παύλου, φθαρτὸν μνηστῆρα  
παρεῖδες καὶ τούτῳ ἠκολούθησας, Πρωτομάρτυς  
πολύαθλε, ὧ Θεκλα ἰσαπόστολε· διὸ καὶ νίκης τὸ  
στέφος παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσω.

Morgenevangelium V (Lk 24,12–35)

Kathisma

Siebter Ton

Da versiegelt war das Grabmal, bist Du, das  
Leben, aus dem Grabe erstrahlt, Christus,  
unser Gott, und als die Türen verschlossen waren,  
tratst Du, die Auferstehung aller, zu den Jüngern.  
Erneuere uns sogleich den rechten Geist durch sie  
nach Deinem großen Erbarmen.

Exaposteilarien

Zweiter Ton

Der von den Toten erstandene Christus, das Le-  
ben und der Weg, ging mit Kleopas und Lu-  
kas und sie erkannten ihn beim Brechen des Brotes  
in Emmaus. Ihre Seelen und Herzen brannten ih-  
nen, als Er ihnen auf dem Weg die Schriften aus-  
legte und was geschehen musste. Mit ihnen, Aufer-  
standener, wollen auch wir rufen: Er ist auch dem  
Petrus erschienen.

Benetzt von den Erklärungen der Schriften des  
Gotteskünders Paulus, schönste Jungfrau, hast  
du den vergänglichen Verehrer nicht beachtet und  
bist Paulus nachgefolgt, vielerprobte Märtyrerin  
und apostelgleiche Thekla. Deshalb hast du den  
Siegeskranz Christi errungen.

### Ἦχος γ'

Φωτίσου λαμπруνομένη, τῶν Κυθηραίων ἡ Νῆσος  
καὶ τὴν λαμπρὰν ἑορτὴν σου πανηγυρίζουσα  
πόθῳ, Παρθένε, χαῖρε Μαρία ἐν εὐφροσύνῃ βοᾷ  
σοι.

### Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα

#### Ἦχος βαρύς

Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας θανάτου τὰ  
δεσμά, εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε  
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν  
Ἁγίον Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

#### Ἦχος βαρύς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον, ἠνέωξας  
τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων  
τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις  
κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης, Χριστέ ὁ Θεός,  
παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Θεοτόκου

#### Ἦχος δ'

Λαοὶ νῦν κροτήσωμεν, δεῦτε, τὰς χεῖρας πιστῶς  
καὶ ἄσωμεν ἄσμασι τῇ Θεομήτορι, ἐν πόθῳ  
κραυγάζοντες· Χαῖρε ἡ Προστασία πάντων τῶν  
δεομένων· χαῖρε ἡ σωτηρία τῶν τιμώντων σε πόθῳ·  
χαῖρε ἡ τῷ παραλύτῳ τὴν ἴασιν βραβεύσασα.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἁγίας

#### Ἦχος γ'

Θεοῦ κήρυκος διδασκαλίας πόθῳ κτίστου  
σου ἀναφλεχθεῖσα, τῶν γενηρῶν ὡς ρέόντων  
ἠλόγησας· καὶ σεαυτὴν ἱερὸν καλλιέργημα τῷ  
Θεῷ δοῦσα, ποιῶν κατετόλμησας. Θεκλα ἐνδοξε,  
Παύλου τοῦ θεοῦ συνέκδημε, τὸν σὸν Νυμφίον  
Χριστὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

#### Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν  
πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός,  
βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς  
Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

### Dritter Ton

Die Insel Kythera wurde erleuchtet von deinem  
Licht und während sie dein strahlendes Fest  
begeht, Jungfrau, ruft sie voller Freude: Sei begrüßt,  
Maria!

### Auferstehungssticheron

#### Siebter Ton

Auferstanden ist Christus von den Toten und  
hat die Fesseln des Todes gelöst. Verkünde die  
große Freude, Erde, und singt, ihr Himmel, die  
Herrlichkeit Gottes.

Die Auferstehung des Herrn geschaut, lasst uns  
anbeten den heiligen Herrn Jesus, den einzig  
Sündlosen.

### Auferstehungsapolytikion

#### Siebter Ton

Vernichtet hast Du durch Dein Kreuz den Tod,  
hast dem Schwächer das Paradies eröffnet. Das  
Klagen der Myronträ gerinnen hast Du gewandelt,  
und Deinen Aposteln aufgetragen, zu verkünden,  
dass Du, Christus Gott, erstanden bist und der  
Welt das große Erbarmen gewährst.

### Apolytikion der Gottesgebälerin

#### Vierter Ton

Ihr Völker, lasst uns gläubig in die Hände klat-  
schen und der Gottesmutter Lieder singen und  
innig rufen: Sei begrüßt, du Schutz aller Bedürf-  
tigen, sei begrüßt, du Rettung aller, die dich innig  
Verehrenden, sei begrüßt, die dem Gelähmten die  
Heilung brachte.

### Apolytikion der Heiligen

#### Dritter Ton

Entflammt von Liebe zu deinem Schöpfer durch  
die Lehre des göttlichen Künders, hast du alles  
Irdische als vergänglich angesehen, dich selbst als  
heiliges Geschöpf Gott übergeben und den Peini-  
gungen widerstanden. Glorreiche Thekla, Gefähr-  
ting des göttlichen Paulus, bitte Christus, deinen  
Bräutigam, uns das große Erbarmen zu schenken.

### Apolytikion der Heiligen

#### Vierter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der  
Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der  
Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und  
Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere  
Seelen zu erretten.

## Κοντάκιον

Ἦχος β΄

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, Πμεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

## Προκείμενον. Ἦχος δ΄

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.  
Στίχ. Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Β΄ Τιμ γ΄:10–15

Τέκνον Τιμόθεε, παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος. Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται· πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερά γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

## Εὐαγγέλιον

Λκ ε΄:1–11

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐστὼς ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἄλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυνον τὰ δίκτυα. Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. Καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον. Καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ· διεβρῆγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις

## Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärierin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

## Prokeimenon. Vierter Ton

Wunderbar ist Gott in Seinen Heiligen.  
Vers: In den Versammlungen preiset Gott.

## Apostellesung

2 Tim 3,10–15

Mein Kind Timotheus, du bist mir gefolgt in der Lehre, im Leben und Streben, im Glauben, in der Langmut, der Liebe und der Ausdauer, in den Verfolgungen und Leiden, denen ich in Antiochia, Ikonion und Lystra ausgesetzt war. Welche Verfolgungen habe ich erduldet! Und aus allen hat der Herr mich errettet. Aber auch alle, die in der Gemeinschaft mit Christus Jesus ein frommes Leben führen wollen, werden verfolgt werden. Böse Menschen und Schwindler dagegen werden immer mehr in das Böse hineingeraten; sie sind betrogene Betrüger. Du aber bleibe bei dem, was du gelernt und wovon du dich überzeugt hast. Du weißt, von wem du es gelernt hast; denn du kennst von Kindheit an die heiligen Schriften, die dich weise machen können zum Heil durch den Glauben an Christus Jesus, unseren Herrn.

## Evangelium

Lk 5,1–11

In jener Zeit stand Jesus am See Gennesaret und sah zwei Boote am See liegen. Die Fischer waren aus ihnen ausgestiegen und wuschen ihre Netze. Jesus stieg in eines der Boote, das dem Simon gehörte, und bat ihn, ein Stück weit vom Land wegzufahren. Dann setzte Er sich und lehrte das Volk vom Boot aus. Als Er seine Rede beendet hatte, sagte er zu Simon: Fahr hinaus, wo es tief ist, und werft eure Netze zum Fang aus! Simon antwortete ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen. Doch auf dein Wort hin werde ich die Netze auswerfen. Das taten sie und sie fingen eine große Menge Fische; ihre Netze aber drohten zu reißen. Und sie gaben ihren Gefährten im an-

τοῖς ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἐπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. Ἴδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε· θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἧ συνέλαβον, ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν Αὐτῷ.

deren Boot ein Zeichen, sie sollten kommen und ihnen helfen. Sie kamen und füllten beide Boote, sodass sie fast versanken. Als Simon Petrus das sah, fiel er Jesus zu Füßen und sagte: Geh weg von mir; denn ich bin ein sündiger Mensch, Herr! Denn Schrecken hatte ihn und alle seine Begleiter ergriffen über den Fang der Fische, den sie gemacht hatten; ebenso auch Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, die mit Simon zusammenarbeiteten. Da sagte Jesus zu Simon: Fürchte dich nicht! Von jetzt an wirst du Menschen fangen. Und sie zogen die Boote an Land, verließen alles und folgten Ihm nach.

### Ὁ Χριστὸς κυβερνήτης τῆς ζωῆς μας

Στὸ τέλος μεγάλων προσπαθειῶν καὶ κόπων βρίσκεται ὁ ἄνθρωπος μπροστὰ σὲ ζημίες, σὲ ἀδιέξοδα, σὲ „σχισμένα δίχτυα“, ποὺ πρέπει μὲ ὑπομονὴ νὰ ράψει γιὰ νὰ ξαναρχίσει μιὰ νέα προσπάθεια μὲ ἀβέβαιο καὶ πάλι ἀποτέλεσμα.

Τὸ ταξίδι τῆς ζωῆς φαίνεται μάταιο ἂν δὲν ἀφήσωμε νὰ ἀνέβει στὸ καράβι μας κυβερνήτης ὁ Χριστὸς. Ἐμεῖς ποὺ βαπτισθήκαμε στὸ ὄνομα τοῦ Τριαδικοῦ Θεοῦ, ποὺ τρεφόμεστε μὲ τὰ Θεῖα Δῶρα Του, χρειάζεται νὰ Τὸν δεχθοῦμε μέσα στὸ δικό μας πλοῖο καὶ νὰ ὑπακούωμε στὸ θέλημά Του.

### Christus, der Lenker unseres Lebens

Am Ende großer Anstrengungen und Mühen steht der Mensch vor Verlusten, Sackgassen, „zerrissenen Netzen“, die wieder geduldig zusammengenäht werden müssen, um einen neuen Versuch mit ungewissem Ausgang zu beginnen. Die Reise des Lebens erscheint oft aussichtslos, wenn wir Christus nicht an Bord unseres Schiffes ans Ruder lassen. Wir, die wir auf den Namen des dreieinigen Gottes getauft sind und die wir mit Seinen göttlichen Gaben gespeist werden, müssen Ihn in unser Schiff aufnehmen und uns Seinem Willen fügen.

### Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία |  
Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία | 5 μ.μ. Ἑσπερινὸς  
Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie |  
Samstag 9:00 Uhr Göttliche Liturgie | 17:00 Uhr  
Vesper | Sonntag, 8:00 Uhr Orthros und Göttliche  
Liturgie

Ἡ Ἐπαρχία Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW